La enseñanza de la pasiva en el español a estudiantes chinos

Xiaoqing Zhou Lian
Universidad Pontificia de Comillas

1. Introducción

La pasiva siempre ha sido un tema de relevancia para la investigación lingüística, también constituye una de las dificultades en el aprendizaje para los estudiantes que estudian español como segunda lengua, sobre todo para los estudiantes chinos, dado que las pasivas en los dos idiomas se construyen de forma distinta y, además, se utilizan en contextos diferentes.

Con el objetivo de determinar cuáles son las áreas de mayor dificultad en el aprendizaje de las construcciones pasivas en el español para los estudiantes chinos, hemos elaborado una prueba que ha sido realizada por alumnos chinos que tienen el nivel B2 de español. La prueba consta de tres partes: I) Test gramatical (rellenar los huecos con los verbos en la forma correcta); II) Traducción del chino al español; III) Redacción (una denuncia por robo). En este trabajo, dada la extensión permitida, nos limitamos a analizar el primer ejercicio, explicar los errores y proponer ideas para mejorar la enseñanza de la pasiva a estudiantes chinos.

2. Perfil de los informantes

La prueba fue realizada por los estudiantes chinos que acaban de empezar el Máster en Español como Segunda Lengua en la Universidad Complutense. Este máster está dirigido a los alumnos que se hayan graduado o licenciado en Filología Hispánica o título equivalente y que quieran "dedicarse a la enseñanza del español como segunda lengua o investigar sobre los distintos aspectos relacionados con la adquisición, aprendizaje o enseñanza del español como segunda lengua y lengua extranjera".[1] Los estudiantes extranjeros que no son licenciados en la carrera arriba mencionada tienen que acreditar que su nivel de competencia en lengua española llega al B2 del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*. El curso de Máster empezó el día 26 de septiembre de 2012 y la prueba se realizó el 9 de noviembre del mismo año.

En total son 56 informantes de edades comprendidas entre los 22 y los 26 años. Entre ellos, 13 llevan más de un año en España, algunos entre 6 y 10 meses, y la mayoría entre uno y dos meses. Casi todos son licenciados en Filología Hispánica. En cuanto a la universidad, 7 estudiaron 4 o 5 años en la Universidad de la Habana, 1 en la Universidad de Ciencias Pedagógicas "Enrique José Varona" de Cuba, 1 estudió Telecomunicación en la Universidad Técnica de Madrid y el resto ha hecho la carrera en Filología Hispánica en las siguientes universidades chinas: Instituto Cheng-

1. http://portal.ucm.es/web/masteres-filologia/perfil-de-ingreso-espanol

du de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan, Instituto Jinling de la Universidad de Nanjing, Shanghai Zhongqiao College, Beijing City University, Southwest University of Science and Technology, Universidad de Shandong, Jilin Huaqiao Foreign Languages Institute, Universidad de Heilongjiang, Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an, Guangdong University of Foreign Studies, Taiwan Providence University, Universidad Sun Yat-Sen, Chongqing Minsheng Vocational and Technical College.[2] En conclusión, un 16% de los informantes han estudiado el español en el contexto de inmersión y el 84% lo han hecho en su universidad de origen.

Debemos tener en cuenta que entre estas universidades chinas, la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an y Guangdong University of Foreign Studies tienen el departamento de Filología Hispánica desde 1965, la universidad Providence de Taiwan desde 1983; el resto cuenta con una historia más reciente en respuesta a la creciente demanda del español. Este factor puede verse reflejado en el profesorado (algunas universidades contratan como profesor a estudiantes recién graduados / licenciados), y por consiguiente en la enseñanza y el aprendizaje del español. También es muy importante la categoría o la posición de la universidad en el ranking de las universidades, pero como aquí no vamos a analizar el resultado de la enseñanza del español en las diferentes universidades, sino los errores del alumno, no vamos a profundizar en este tema.

La licenciatura en Filología Hispánica en China es de cuatro años. Son obligatorias casi en todas las universidades las siguientes asignaturas: *el español básico*, *el español avanzado*, *lectura intensiva*, *comprensión auditiva*, *composición en español*, *expresión oral o conversación en español*, *traducción del chino al español y del español al chino*, *interpretación del chino al español y del español al chino*, *lectura de prensa*, *cultura española* y *cultura latinoamericana*. En algunas universidades también existen asignaturas como *el español empresarial*, *el español turístico* etc.

3. Análisis de errores

A continuación vamos a analizar los ejercicios, identificar los errores, clasificarlos, explicar las posibles causas, identificar las áreas de dificultad y mostrar con gráficos la recurrencia de los errores.

Veamos primero las cuestiones 1, 4 y 6. Estas oraciones tienen el sujeto paciente de cosa delante del verbo y el complemento agente introducido por la preposición *por* después del predicado. La presencia del agente exige el uso de la pasiva perifrástica. Sin embargo, como se puede ver en los gráficos 1, 2 y 3, más de un 30% de alumnos no usaron esta estructura. Entre ellos, casi la mitad construyó las oraciones en activa y la otra mitad en pasiva refleja.

2. Los nombres originales de estas universidades son respectivamente: 四川外语学院成都学院，南京大学金陵学院，上海中侨职业技术学院，北京城市学院，西南科技大学，山东大学，吉林华侨外国语学院，黑龙江大学，西安外国语大学，广东外语外贸大学，台湾静宜大学，中山大学，重庆民生职业技术学院.

Ejercicio 1. Cuestión 1

La Luna (pisar) _____ por primera vez por Neil Armstrong en 1969.

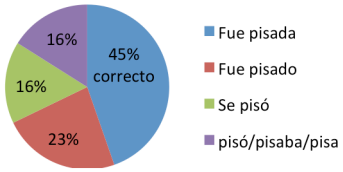

Gráfico 1

Ejercicio 1. Cuestión 4

Nuestra casa (construir) _____por un famoso arquitecto mexicano.

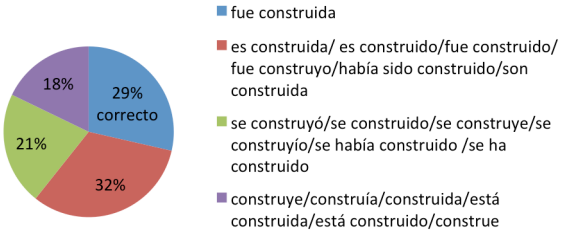

Gráfico 2

Ejercicio 1. Cuestión 6

Las neuronas (descubrir) _____ por Ramón y Cajal en 1888.

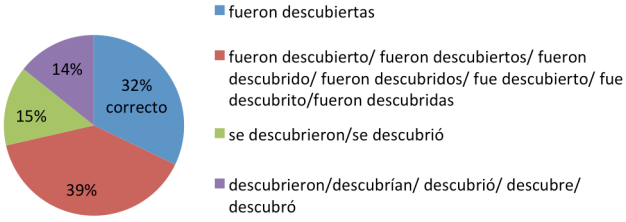

Gráfico 3

Ahora veamos las cuestiones 2, 5 y 10. En estas oraciones, el sujeto gramatical es de persona, que en realidad es el objeto nocional del verbo, además, las cuestiones 2 y 5 llevan el complemento de agente introducido por la preposición *por*. Por lo tanto, se trata de ejemplos característicos de las construcciones de «*ser* + participio». No obstante, del corpus que hemos recogido, cada una de estas oraciones cuenta con casi un 25% de respuestas en activa. Además, también se encuentran construcciones con *se*, que representan un 5%, un 2% y un 42% respectivamente en estas tres oraciones. ¿Por qué existe tanta diferencia entre las primeras dos cuestiones y la última? Creemos que probablemente se deben a dos razones. Por un lado, los alumnos no conocen el significado de la palabra *rehén* y por el otro lado, la cuestión 10 no lleva complemento agente.

Ejercicio 1. Cuestión 2

Los judíos (expulsar) _____ de España en 1492 por los reyes católicos.

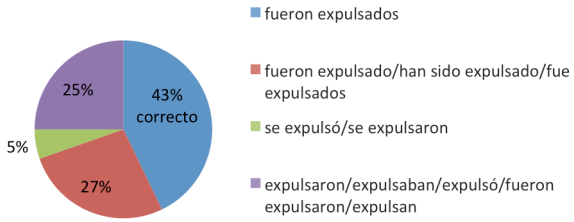

Gráfico 4

Ejercicio 1. Cuestión 5

Todos nosotros (interrogar) _____ por la policía después del accidente.

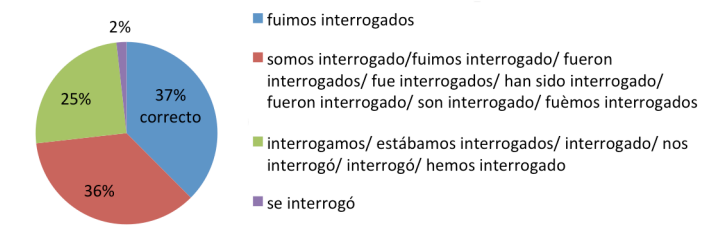

Gráfico 5

Ejercicio 1. Cuestión 10

Los rehenes (poner) _____ en libertad esta mañana.

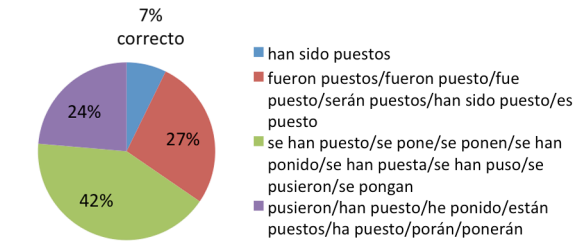

Gráfico 6

En el análisis realizado arriba vemos que cuando el sujeto paciente es de persona o cuando aparece el complemento agente, se suele utilizar la pasiva con *ser*. Pero, como es bien sabido, en muchas ocasiones las pasivas perifrásticas y las reflejas se pueden alternar. Se trata de casos, entre otros, como las cuestiones 3, 8, 9 y 12. En estas oraciones, el sujeto paciente es de cosa y está determinado por un artículo definido; además, no aparece el complemento agente. Cuando se cumplen estas condiciones, admiten las dos formas de pasiva con un matiz de interpretación. La pasiva perifrástica supone la presencia de alguien o alguna entidad concreta que realiza la acción, mientras que la pasiva refleja anuncia un hecho en el que el agente está más difuminado, es decir, puede que la acción no haya sido buscada, sino que haya surgido de forma espontánea.[3]

3. Véase Mendikoetxea (1999b: 1672).

En los gráficos 7, 8, 9, 10 vemos que sigue habiendo una buena parte de alumnos que optan por la activa en lugar de la pasiva (16%, 20%, 23% y 30% respectivamente). Otra gran parte de los errores se deben al uso del tiempo verbal, a la falta de concordancia en número entre el sujeto y el predicado, o/y a la conjugación del verbo (en total un 30%, 54%, 18%, 34% respectivamente en las cuestiones 3, 8, 9 y 12). Vemos que en la cuestión 8, gráfico 8, el número de errores (un 54%) es considerablemente mayor que en otras. La razón estriba en que el participio pasivo del verbo de esta oración (*resolver*) es irregular. Lo mismo también se puede observar en la cuestión 6, gráfico 3. De hecho, como el chino es un idioma analítico que carece de morfemas flexivos de género, número, tiempo verbal, modo y persona, la conjugación de los verbos en español constituye una gran dificultad para los estudiantes sinohablantes, sobre todo cuando se trata de verbos irregulares.

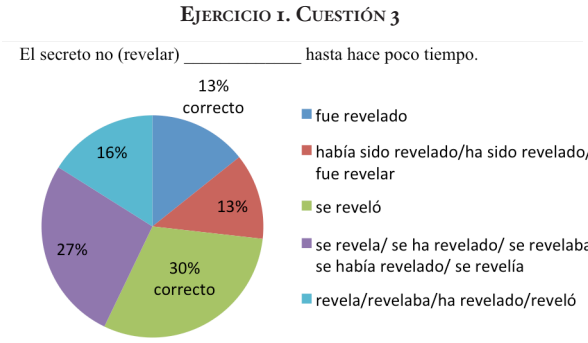

Gráfico 7

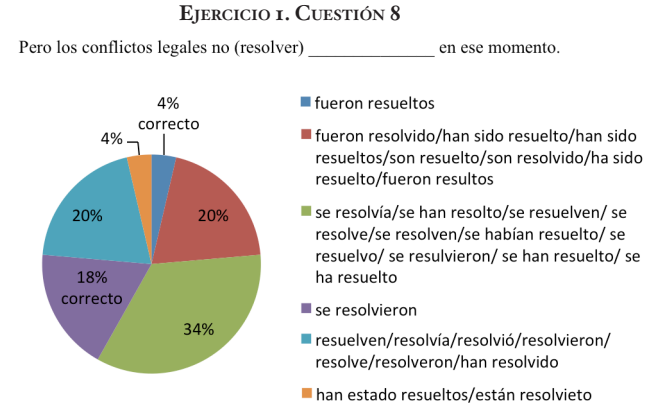

Gráfico 8

Ejercicio 1. Cuestión 9

El resultado de las elecciones (publicar) ____en el boletín de la empresa el próximo lunes.

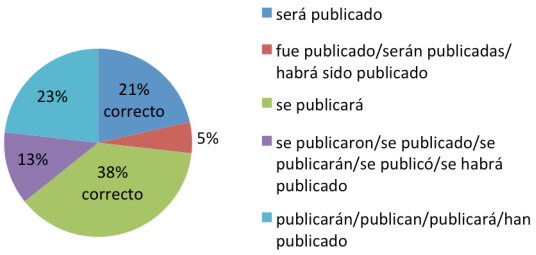

Gráfico 9

Ejercicio 1. Cuestión 12

El código ya (descifrar) _____ cuando llegó el experto.

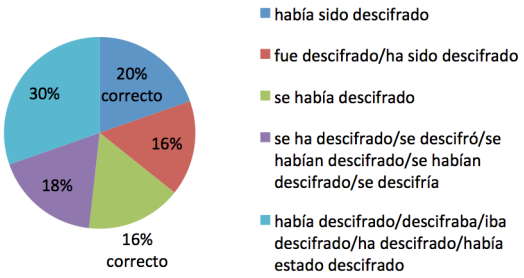

Gráfico 10

A continuación analizaremos las cuestiones 7 y 11. En la 7, el sujeto gramatical es un sintagma nominal de infinitivo, mientras que en la 11, se trata de un sintagma nominal escueto. Los dos son el objeto nocional del verbo principal y se encuentran pospuestos a dicho verbo, en la posición prototípica del objeto directo. De acuerdo con los estudios gramaticales, estas dos oraciones no admiten la pasiva perifrástica, sino la pasiva refleja. De las gráficas 11 y 12 vemos que pocos estudiantes construyeron estas oraciones en pasiva perifrástica (un 9% y un 2% respectivamente). Sin embargo, un 50% construyó la oración 7 en activa, entre ellos, un 23% con el verbo conjugado en tercera persona del singular y un 27% en tercera persona del plural. En cambio, en cuanto a la cuestión 11, las construcciones activas representan un 23% en total. El 27% mencionado puede deberse a que los alumnos eran conscientes de que la oración no tiene sujeto nocional y quisieron usar la impersonal de tercera persona del plural.

Ejercicio 1. Cuestión 7

Por eso, en la década de los 70, (decidir) _____ liberalizar el comercio.

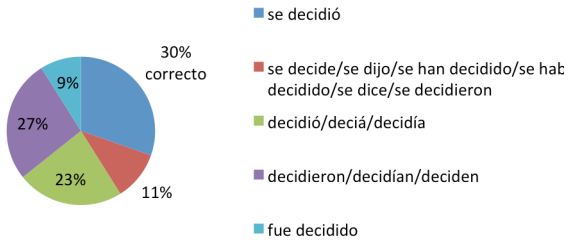

Gráfico 11

Ejercicio 1. Cuestión 11

No (encontrar) _____ agua en la Luna.

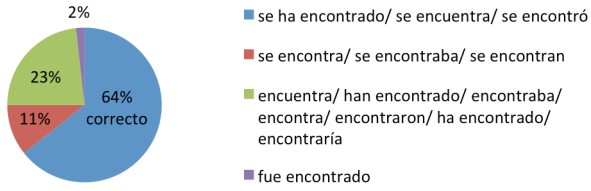

Gráfico 12

Para obtener una idea global del resultado de este ejercicio, hemos contabilizado todos los aciertos y los errores de las 12 oraciones analizadas. El resultado es el siguiente: 37% de las respuestas son correctas, mientras que el otro 63% contiene errores de diversas índoles, cuya distribución se especifica en el gráfico 13.

Distribución de los diferentes tipos de errores

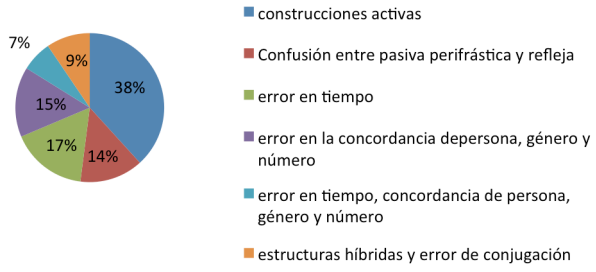

Gráfico 13

Entre los errores, un 38%[4] se debe a que los alumnos emplearon formas activas por no ser conscientes de que el sujeto de estas oraciones era el objeto nocional del verbo, por lo cual se requerían construcciones pasivas.[5] Un 14% de los errores son causados por la confusión que se tiene entre las pasivas perifrástica y refleja. Por ejemplo, emplearon la pasiva refleja en lugar de la perifrástica para las oraciones con sujeto paciente de persona de identidad concreta (*Los rehenes* *se han puesto *en libertad esta mañana*) y también para las frases que cuentan con la presencia del complemento agente (*Nuestra casa* *se construyó *por un famoso arquitecto mexicano*). Por otro lado, usaron la pasiva perifrástica en vez de la refleja para frases cuyo sujeto gramatical no es un sintagma nominal determinado y está en su posición prototípica de objeto (*Por eso, en la década de los 70,* *fue decidido *liberalizar el comercio*).

Además de la elección de construcciones no adecuadas, se han detectado errores en el uso de los tiempos verbales y también en la concordancia de persona, número y género entre el sujeto y el predicado. Concretamente, 17% de los fallos se deben al uso incorrecto de los tiempos verbales como en *El resultado de las elecciones* *fue publicado / *se publicó /* se habrá publicado / *habrá sido publicado *en el boletín de la empresa el próximo lunes* donde en lugar de utilizar futuro simple, usaron pretérito perfecto simple o futuro compuesto. Un 15% son fallos de concordancia. He aquí unos ejemplos: I) concordancia de persona: *Todos nosotros* *fueron interrogados *por la policía después del accidente*; II) concordancia de número: *Por eso, en la década de los 70,* *se decidieron *liberalizar el comercio*; III) concordancia de género entre el sujeto y el participio: *La Luna* *fue pisado *por primera vez por Neil Armstrong en 1969*. Otro 7% de los fallos no solo son por la cuestión de los tiempos verbales, también por la falta de concordancia entre el sujeto y el predicado como en *El resultado de las elecciones* *se publicaron *en el boletín de la empresa el próximo lunes* o *Nuestra casa* *había sido construido *por un famoso arquitecto mexicano*.

Por último, el 9% restante de los fallos son estructuras híbridas o con verbos mal conjugados. Por ejemplo, en *Los judíos* *fueron expulsaron *de España en 1492 por los reyes católicos* mezclaron la pasiva perifrástica con la activa; en *Los judíos* *se construido *de España en 1492 por los reyes católicos* el morfema *se* se construye con el participio en lugar de verbo en tercera persona.

4. Conclusiones

De acuerdo con el resultado del análisis de errores, creemos que muchos de los alumnos no tienen claro el concepto de la pasiva en español y las condiciones de uso de la pasiva perifrástica y la refleja; por lo tanto, a la hora de enseñar la pasiva, vendría bien exponer ejemplos diferenciadores como las oraciones analizadas en este trabajo. Por otro lado, se puede utilizar herramientas tecnológicas como Quizlet, una herramienta educativa en forma de página web y también APP en móviles o Tabletas, que nos permite crear tarjetas digitales para ayudar a los alumnos a aprender los participios pasivos jugando.

4. Está incluido en este grupo también el 27% de la cuestión 7que usó la impersonal de tercera persona del plural.
5. En los ejemplos de las construcciones activas también se encuentran faltas de concordancia y fallos en el uso de los tiempos verbales.

Referencias Bibliográficas

FERNÁNDEZ RAMÍREZ, S. (1986): *Gramática española 4: el verbo y la oración* (ordenado y completado por I. Bosque), Madrid: Arco/Libros.

GILI GAYA, S. (1973 [1943]): *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: Biblograf.

MENDIKOETXEA, A. (1999a): "Construcciones inacusativas y pasivas", I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Vol. 2, capítulo 25, Madrid: Espasa Calpe, 2ª ed., 1575-1629.

MENDIKOETXEA, A. (1999b): "Construcciones con se: Medias, pasivas e impersonales", I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Vol. 2, capítulo 26, Madrid: Espasa Calpe, 2ª ed., 1631-1722.

MIGUEL APARICIO, E. DE (1999): "El aspecto léxico", I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Vol. 2, capítulo 46, Madrid: Espasa Calpe, 2ª ed., 2977-3060.

MIGUEL APARICIO, E. DE (2000): "Relazioni tra il lessico e la sintassi: classi aspecttuali di verbi ed il passivo in spagnolo", R. Simone *et alii* (eds.), *Classi di parole e conoscenza Lessicale*. Número monográfico de *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, XXIX, 2, 201-215.

MIGUEL APARICIO, E. DE (2004): "La Formación de Pasivas en Español. Análisis en términos de la Estructura de Qualia y la Estructura Eventiva", *Verba Hispanica,* 12, 107-130.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Libros, S.L.U. [RAE 2009 en el texto.]

SANTOS GARGALLO, I. (1993): *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*, Madrid: Síntesis.